

Linguistic Traces of the Amazigh Language in Various Ancient Historical Sources

Tisigar n tutlayt tamaziyt deg yiȳbula imazrayen i yuran

ASSAS Abdelhafidh*, Université Batna-1-, Encyclopédie algérienne facilitée,
 assas.abdelhafidh@univ-batna.dz

TIDJET Mustapha, Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes-Bejaia,
 mustaphatidjet@yahoo.fr

Reçu le:03/10/ 2025

Accepté le:16/11/ 2025

Publié le:31/12/2025

Abstract:

This study aims to shed light on various works that highlight the existence of linguistic traces and excerpts attesting to the presence of the Amazigh language in ancient historical sources. Adopting a descriptive and analytical approach, this paper is structured around three main components. The first provides a preliminary overview of the history of the Amazigh language, including selected vocabulary items that illustrate its historical depth. The second focuses on presenting and describing examples of ancient Libyan inscriptions written in Tifinagh, along with recently discovered engravings in the Aurès region. The third offers an inductive examination of selected historical sources, ranging from pre-Christian antiquity to the medieval period, authored by historians and travelers who explored North Africa and documented its inhabitants, customs, and languages. The overarching objective of this research is to demonstrate the presence of linguistic traces of the Amazigh language across different historical sources and periods.

Keywords: Language Amazigh, Ancient linguistic traces, Libyan script, Numidia, Travelers.

Agzul:

Tazrawt-a, yer-s assay yid n leqdicat i yeenan timella n tsigar tutlayanin n tutlayt tamaziyt deg yiȳbula i yemgarden deg talliyin tiqburin n umezruy, annet-a yella-d ilmend n usemres n tarrayt tagelmant taşeldant, nettekka deg umahil-a yef kraȳ n tgida tigejdanin, tamezwarut d ameslay yef cra n yisallen n umezruy n tutlayt tamaziyt ilmend n ubdar n cra n wawalen d usbeyyen n usemres-nsen deg talliyin tiqburin; tis sent d abdar d uglam n

* Ameskar n tmaziyt

cra n yimedyaten n tira tamaziyt taqburt, nefren-d tiyya i yettwafen deg uyir n Wawras; taneggarut teena iybula i yettwarin deg talliyin tiqburin, seg yiseggasen qbel n tlalit almi d talliyin tilemmasin, d abdar n cra n yimedyaten seg yiybula-a d tmafit n wayen i d-ttawin yef yimaziyeen d tmella n tutlayt-nsen. Iswi n leqdic-a d asbeyyen n tmella n tutlayt tamaziyt ilmend n yiybula i yemgarden deg umezuy n Tefriqt n ugafa.

Awalen isura: tamaziyt, tsigar timazrayin, tira talibit, Numidya, imguḡgayen.

1. Tazwert:

Tutlayt tamaziyt d tutlayt taqburt n Tefriqt n Ugafa, tettunehsab jar tutlayin tixamsinin : Tutlayt tafereunit, tasamit, talibit (tamaziyt), takucitikt (Omotique), tačcadit. Tamaziyt d tutlayt taqburt i yeddren ald ass-a, teqqen yer twacult n tutlayin Afroasiatique ney amek i asent-qqaren, tutlayin tisamiyyin-tihamiyyin (chamito-sémitique), izuran-nnes ttwellan yer yigendiden n yiseggasen.

Tinagiyyin¹ timezwura n usemres-nnes, banent-d deg tsigar timazrayin n tira talibit taqburt i wumi qqaren tifinay taqburt i yersin deg uzemz luhi n yigimen n yiseggasen (S.tl), d ayen i d-yemmalen akud-nnes aqbur akked teyzi-nnes tamazrayt. Tutlayen-tt yimezday inasliyen n Tefriqt n ugafa, seg umalu n tmurt n Mašer deg temda n Siwa almi d tizirin tikanariyyin yer ugaraw aṭlasi ; seg ugafa n tmurt n Lmerruk d Lezzayer almi d anzul n tmura n Nniḡer d Mali. Tamaziyt tewwi-d akud d ameqqran nettat d tutlayt n teywalt, n yidles akked tmagit, akked ma tella tezirt tusridt n tyermiwin n tfiniqt, taṣumanit, taṭurkit, taerabt akked tefransist, maca teqqim tedder s tmentilt n ušiwed imawi jar n yilsawen n yiēggalen-nnes s ggut n tewsatn tisekkanin am : tamedyazt, tumgisin d tmucuha timensayin, azawan d ccna akked wansayen d tesbirin n yiwerfan-nnes.

Deg tikli n umezruy, tutlayt tamaziyt, tella ur tewwi ca lḥeq-nnes yer yiwunak isertanen n tmura n tefriqt n ugafa. Maca, teqqim tettirar tamlilt d tusligt deg tudert tanmettit d tdelsant n temnaḍin timazyawalin. Imir-a, tenta tdeffer abrid n usenseb ayeṭnaw, deg tmurt n Lmerruk aseggas n 2011, tamurt n Lezzayer deg 2016, twella d tutlayt tunšibt tgara n tutlayt taerabt, tuc-d isurifen iḡejdanen deg useḡbiber yef tgemmi tarangant.

Deg umezruy-a ukk, iyef teedda tutlayt tamaziyt, iswi-nney agejdan iyer nexs ad nawed, d asbeyyen n tmella n tsigar timaziyyin d tutlayt-nsen deg leqdicat imenza n yimguḡḡa, d yya i yetteffyen yer tmura n umaḍal, deg talliyin tiqburin.

Deg umagrad-a ad neered ad d-nerr yef usteqsi-a agejdan :

- Amek i d-ttwabedrent tsigar tutlayanin n tutlayt tamaziyt deg leqdicat n yimazrayen n talliyin tiqburin ?

Deg leqdicat n yimazrayen n talliyin tiqburi, yettwabder-d s waneqqad usentel n tmaziyt d yimaziyen, imi ineggura-a, llan tteddren deg wakud-idin, s tazzerd d wassayen i ten-yeqqnen d yiwerfan-yyid, ggin-ten ad ttwassnen, Hérodote, yuri-d fell-asen ilmend n umennuy n yigrikiyyen d yirumanen, Sallust, yuri-d fell-asen ilmend n umennuy n yirumanen mgal n ugellid amaziyt Yugerten. Seg tama tict, imaziyen sean tirmir deg usnulfu n tira i yiman-nsen, qqaren-as Tifinay, rni yer-s, amawal amerkanti i yettwellan yer yigimen n yiseggasen deg umezruy.

Bacan ad d-nerr yef usteqsi-nney, nettekka yef terrayt tagelmant d tselqant. Deg tazwara, neered ad d-nebder askan n yisurifen imenza n tesnawalt tamaziyt deg talliyin tiqburi; nettekka yef yisental i yemgarden deg leqdicat-a am: Afran n cra n wawalen i yettwassnen deg temnaḍin i yemgarden deg Tefriqt n ugafa d usbeyyen n tmella-nsen deg talliyin tiqburi, abdar n cra n yiyiduden i yettwafen deg temnaḍt n Wawras d uqlam-nsen, aktay n yidlisen iqburen n yimnadiyen iberraniyen, iybula i d-ggin yiminigen yef tmurt n Tefriqt n ugafa akked yisallen i d-ucin yef yigduden d leerac i d-ufin, seg yimura-a ad d-nebder: (Hérodote “484, S. tl”, Strabo “63, S. tl”, Sallust, “86, S. tl”, Ibn-hawqal “1004, tl”, Al-bakri “1014, tl”, Hassan el-ouazzan “1488, tl”... Nefren-d iybula i yellan ttwasuqlen yer teerabt seg tutlayin tinasliyyin bac ad ten-negzu, seg-sen ad d-nebder (Taflawt n tmurt: صورة الأرض n Ibn Hawqal, Tiflawin n yifgan: صور الأقاليم n Al-Istikhri, Aglam n tefriqt: وصف أفريقيا n Hassan Elouazzan...atg), ad nerni ad neḥrez inumak n tinawin i d-nettekkes bac ur ttbeddalent ca; deffir ma ad nexdem tasleḍt, ad d-nebder iferdisen imawalanen d wayen i d-yemmalen timella n tutlayt tamaziyt deg yiybula.a

2. Awal yef tutlayt tamaziyt

Imaziyen kkren-d yer tama n yiwerfan iyermaḥen am: Ifiniqen, igrikiyen, ifereunen ...atg, daya i d-yesselfan assayen imutlayen jar-asen-d, tafurekt-a i wumi semman : (Chamito-sémitique) ney taḥamit-tasamit, amek i t-id-yenna Tidjet M : «*S umata, iban deg tilawt belli tamaziyt d tutlayt i yeqqnen yer twacult taḥamit-tasamit, deg wannect-a, tebda ider amawalan imezdi d tutlayin-teyyid, yesean tict n twacult tasnilsant*»² (TIDJET, 2019, P. 03).

Ma d Ali Amaniss, seg tama-s, yenna-d belli awal Berbère (Tamaziyt), imi ssawalen s tefransist “tamazirt” s usekkil /r/, d tutlayt tagmurt³ deg tefriqt n ugafa, yessawal-itt ugdud mi qqaren “Imaziyen” (AMANISS, 2009, p. 03).

Tamaziyt, teddes yef ugar n tmeslayin, tineggura-a rsint yef tallunt tarakalant d tameqqrant nezzeh, tetṭef-d seg tmurt n Maser deg usammer,

alama d tizgirin Tikanariyin deg umalu, seg ugafa n Tefriqt alama d tamurt n Burkina Fasu deg unzul.

Sdat n tiwɣi n yinselman yer tefriqt n ugafa, tamaziɣt tettuy tettef tajuma-a tarakalant tistae, maca, ass-a tegra-d deg tam (08) n yiwunak berk: Tamurt n Merruk, Lezzayer, Mali, Nijer, Tunes, Libya, Maɣer d Muritanya. (HAMEK, 2012, p. 58).

3. Tisigar n tira talibit (tamaziɣt) taqburt

Tira talibit taqburt i wumi qqaren Tifinay⁴, tennulfa-d deg tefriqt n ugafa, d tira i yettwellan yer yigimen n yiseggasen uqbel n tlalit. Ass-a, nettaf-itt-d deg yal tikelt deg yizerwan, ifran akked yinilen, d izamulen, smersen-ten yimezday n temnaɣt n Tefriqt n ugafa bac ssenfalin inedruyen i yemgarden deg tmeddurt-nsen. yef wammin i d-yebder (جيهان، 1985، صفحة 38) belli tettwaɣ-d ead, deg yicaren n yifereunen, deg cra n uyidud⁵ i wumi semman : « ayidud n Tihnu », deg wadeg i wumi qqaren « Abidus », yesean azal n 4000 n yiseggasen (S. tl).

Tira n tfinay, tezmer ad tettwari seg tama tafusit yer tzelmaɣt, ma tegla-d yid-s tfiniqit ; ammin i nezmer ad tt-id-naf seg tama tazelmaɣt yer tfusit ma tella-d yer tama tlatinit, ma tekka-d i yiman-nnes, ad tili seg usawen yer uksar (BASSET, 1959, p. 175).

Jar yimnadiyyen i izerwen yef yiɣiduden n tfinay, amnadi arumi Chabot⁶ i d-yessuɣen asuneɣ-nnes ameqqran deg useggas 1940, yegmer-d deg-s luhi n 1120 n yidrisen iqburen n tfinay, tuget-nsent kkant-id deg ugmir jar asammer n tmurt n Lezzayer d umalu n Tunes.

Aeraɣ amezwaru n tyuri n yizumal d yisuniyen-a n tfinay, yella-d deg yiseggasen n 1631, s yer umgaɣɣu Thomas Dakrosse i yewwin cra n usuniy n tfinay i umsenzik Peirese i yentan azraw-nnes srid. S idin yer-s, deffer n sent n tasutin, yusa-d unmastan aneglizi Thomas Reade, yerza-d cra n uyidud seg tmurt n Tunes, yettwassnen ass-a s uɣris n Dugga, ur yuci al imir deg usalay n Lundun ddaw wuɣtun (494-495).

Deg tallit n temharsa, tegget tuckerɗa n yiɣiduden n tfinay s yer yiserdasen irumiyen, jar-asen amatu Faiderb deg useggas n 1867, yegmer-d gut n yiɣiduden n tfinay seg yiɣiren n Eennaba d Suq Hras (غانم، صفحة 34) ineggura-a ssuɣen-ten yer tmurt n Fransa, qqimen deg yisalayen d tesdawiyyin.

3.1 Cra n yiɣiduden n unzul n Qsentina (Awras)

Jar yimediyaten i d-nebder seg uybalu n Chabot, sent n twudam n yiɣiduden i yettwafen deg waɣir n Wawras s telqi deg temnaɣt n Yimediyasen d Tseryant. (Zer tudemt 1, 2).

Ayidud amezwaru, d win i yufin deg temnađt n Imedyasen, yettwari deg tqennuct d tameqqrant i yettwanejren seg uzru, yesea sđis (06) n yizriren n tira talibit taqburt, ilmend n tewlaft-nnes tettban tira-nnes tus-d seg tama tanijit yer tama taneddit, isekkilen-nnes banen rni ttwarin-d s tlađinit s ufus n yimnadiyen ifranđiyen, seddew-nsen yettwasuney uyeřsiw d ameqqran, ur iban ca matta d řřenf-nnes. Imir-a, txuřř tmafıt n unamek n wayen i d-yettwarin, ad teqqim yer yimussnawen n tsenzikt.

Ayidud wis sen, d win i yettwafen deg temnađt n Tseryant, yettwari deg tezřut, yella wayen i iruřen seg-s s tmentilt n yisfernen igamanen ney n yimdanen, yesea tza (09) n yisekkilen n tira talibit taqburt, isekkilen-nnes ttwasuqlen yer tlađinit s ufus n yimnadiyyen ifranđiyen, řřenf-a n uyidud yuęer bac ad fetken anamek n yizumal-nnes, d leqdic n yimussnawen n tsenzikt, maca yemmal-d tiyzi n umezruy d tyerma n yimezday n temnađt-a deg usnulfu n tira. Azgen ameqqran n yiđiduden-a, wwın-ten yer yisalayen n berřa deg tmurt n Franřa deg wakud n temhersa tafranřist.

Ma deg wayen yerzan tifi n yiseggasen-a ineggura, deg yiđiren n Wawras, ad d-nebder, ayidud i d-jebren deg temnađt n Tseryant deg useggas 2018 (Zer tudemt 3). Ternid-as ayidud n tfinay i d-ufin deg uyir n Lemsart deg useggas n 2024. (Zer tudemt 4).

Ayidud i yufin deg temnađt n Seryana, yettbeyyan-d belli icaren i yellan deg temnađt-idin, maci ad ten-netteqqen ukkel yer tyerma tařumanit, maca yettbeyyan-d belli adeg-idin yettawęd yer wakud i yellan d aqbur ugar, mani imezday n temnađt-idin, wwđen deg teyzi n umezruy yer yixef n tyerma, annect-a d asnulfu n tira. Ma deg talya-nnes, ayidud-a, yeddes yef krađ n yizriren n tira talibit taqburt i yellan yettwassen deg ggut n temnađin n Tefriqt n ugafa, azrir amezwaru deg-s Semmuř (05) n yisekkilen, ma d wis sen deg-s řřa (07) n yisekkilen, ma d azrir wis krađ, ur iban ca nezzehs tmentilt n yisfernen n tgama d yimdanen. Aneggaru-a yettwari deg tezřut i yesean tizzegret n 141 (Sm) d tirrawet n 54 (Sm); tira-nnes tus-d seg tama tazelmađt yer tama tafusit, ald imir-a tettraja yya i yessnen deg tsenzikt d yicaren bac ad d-fetken izumal-nnes.

Ma d ayidud i yufin deg temnađt n Lemsaret, yesean azal d ameqqran deg umezruy n temnađt, yeddes yef kuz (04) n yizriren n tira talibit taqburt i yettwassnen deg Tefriqt n ugafa deg tallit tanumidit, ammek i yettban, tira-nnes tus-d seg tama tazelmađt yer tama tafusit, sen n yizriren imezwura ur banen ca nezzeh s tmentilt n yisfernen igamanen, ma d azrir wis krađ yesea řřa (07) n yisekkilen, ula azrir wis kuz yesea řřa (07) n yisekkilen. Deg tizzegret-nnes ad yili luhi n 120 (Sm), d tirrawet n 50 (Sm). Imir-a yella uyidud-a deg usalay n tmezdayt n yidles d tžuri n Lwilayet n Xencla.

4. Tinawin n cra n yimazrayen d yimguğđa ilan assay d Tmazya

Ibdaren imenza yef yimaziyen d tmaziyt s umata, tella-d s ufus n yimazrayen d yinguḡḡa i d-igellmen tarakalt d yiḡerfan n yidisen n tmura n umaḡal, jar-asen ababat n umezruy, Hérodote i d-yewwin awal yef leerac n yimaziyen n tefriqt n ugafa, deg tasut tis 04 S. tl.

Amek i d-yenna El-Khashim, yef umazray-a, yellan tadra d temnaḡt n *Halikarnasus*, ur iban ca melmi i ilul, maca deg wayen i d-yettwabledren deg yidlisen n umezruy, d win ilulen deg useggas 484 (S.t), d amenzu i d-yuran yef umezruy n tedianin d yinedruyen i yemgarden deg umaḡal, 1967, (الخشيم، صفحة 10).

Ma deg tasut tamezwarut S.tl, ufraren-d sen n yimazrayen deg tallit-a, amazray aṛmani Sallust akked umazray agriki Strabo. Amek i yella lḡal, amezruy yettari-t win yernan mačči d win yettwarnan, yef waya ad d-naf deg tugget n yibdaren n Sallust yef uyref amaziḡ, llan-d s wudem uzdir, deg umedyā ibeder-iten s wawal “imezday n yiḡfran”, “ttlusen iglmen”, “ttetten aksum n yimuḡucen”, sēan tafekka d tuḡriqt,ur ttaḡnen ca yerni xḡan seg yiḡerfan i yegguren yef yiḡuḡaf iḡermanen atg.⁷ Tira n umazray-a yef yimaziyen, meḡsub tella-d deg tallit n tṡraḡ n Yugerten mḡal n yiṛumanen, mani i d-yebder yef yiḡerfan d cra n yismidgen n tmazḡa am : Ijitulen (Gaetuli), Ilibiyyen, Imur (Mauri), Tafriqt, Numidya, Sirta, Muritanya, Zama, Tala, atg.

Ma d amazray agriki Strabo i lulen deg useggas n 64 S.tl, jar yidlisen-nnes i yettwassnen yef trakalt yeddsen 17 n yidlisen ideg yeglem amenzaw n Europe, Asia d Tefriqt n ugafa, taneggarut-a iḡef d-yewwi awal, ibder-d iḡerfan-nnes s wawal *Iḡerfan imawrusiyyen* (الشعوب الماوروسية) s tegrikt ney *Imawriyyen* (ماورية) s Trumanit, d aḡref izedyen adrār n Waṡlas (ستارون، 2017, p. 390).

Deg tassut tis 9, yebḡa umrakal afarisi i wumi qqaren Al-Istikhri imaziyen n tefriqt n ugafa d Wandalus yef sent n taggayin; Lbutr d Lebranes, yal taggayt, yebder-d leerac imezzyanen d terfiqin iḡef teddes. (الاصطخري، 1927، صفحة 44).

S din ḡer-s, deg tassut tis 10, ufraren-d sen n yimazrayen inselmen, Iben Ḥewqel (943 tl) d Lbekri (1030 tl). Amezwaru, yettwassen s udlis-nnes Tugna n tmurt (صورة الأرض), igellem-d deg-s s telqayt, timura d tulmisin tirakalin-nsent.

Deg wayen yerzan, abdar n yimaziyen, yekti-ten-d s wawal (البربر), ibeyyen-d belli tuget n ṡermin ttwazedyent s leerac n yimaziyen⁸, jar-asent ; Berqa, Serta, atg. Ma deg wayen yerzan tutmlayt-nsen, ur d-yewwi fell-as awal.

Ma d wis sen, d Lbekri “1040, tl”, i d-yemmeslayen deg udlis-nnes, i wumi isemma (المغرب في ذكر إفريقيا والمغرب) yef tadra n uyref amaziḡ, mani i

yerra tadra-n sen yer ugellid Jalut deg tmurt n Falastin, asmi i yettwarna uneggaru-a s ufus n Dawed, ttfen-d abrid yer tefriqt n ugafa, yerni yutlay-d yef leerac n Tefriqt n ugafa, amedya: Leerac n Fès d Seljemasa, leerac n Mesmuda, akked yya n Hewara i d-yezgan deg Awras (البكري, 2003, p. 180).

Yutlay-d ead yef yiwerfan n yimaziyen, ibder-d leerac imeqqranen jarasen : *Hewwara, Znata, Derrisa, Nefzawa, Kutama, Lewwata, Yemmara, Mesmuda, Meznata, Sedina, Zriġen, Senhaġa, Mejksa, Waklan...* atg (البكري, 2003, p. 227). Maca ad teqqim turda-nnes d tamexsust, acku yeqqen leerac n Tefriqt n ugafa yer tmurt n Berṛa, taneggarut-a ur tt-qbilen ca waneqqad n yimazrayen, deg-sen Ibn-Khaldoun.

Ma deg tassut tis 14, ula d nettat tettwassen s kraḍ n yimyura, Ibn Battuta (1304 tl) d ubabat n tesnamettit Ibn Khaldoun (1332 tl) akked umazray imi qqaren Hassan El-ouazzan (1526 tl)

Ibn Battuta, d ameggaḡu ameqqran, yettwassen s tuffyiwin-nnes deg yidisan n tmura n umaḍal, Yegma-d deg twacult n yimussnawen n tesreḍt tineslemt ; asmi yewwed 21 n yiseggasen, iwella icehhel trugi d tuffya yer tmura n berra, trugi-nnes tamezwarut tella-d yer Mekket deg useggas n 1325 (tl).

Tugta n tuffyiwin-nnes, ttwasdukent deg yeḡḡ n uḃbalu: « تحفة النظر في غرائب الامصار و عجائب الانصار ». Yekti-d Iben Beṭṭuta deg tuffyiwin-nnes, cra n tsigar d tenfaliyin timutlayin yef tamaziyt, jar-sent tin n Ṭṭurk, mani i d-yufa cra n uqewwar i wumi semman Baba Selṭuq, asmideg-a, i yesean yeḡḡ n usiley akked tmaziyt, maca nehni ttsusran /b/ s tuffayt (الطنجي, 1997, pp. 97-100). Talya n usmideg-a, tella ula yer yimaziyen, s uzwir baba/yemma, am : Baba Dris, Baba Musa, Yemma Guraya, Yemma Timezrit, atg.

Rrni i wa, aglam-nnes i gut n yidgan deg tefriqt n ugafa, ladya tamnaḍt n Sus, tamnaḍt-a tamazyawalt, yessemrasen iles-nnes deg yiseqquma d yisiharen, yettwassnen s tebyest n imawlan-nnes.

Ma d Ibn Khaldoun seg tama-nnes, yemmeslay-d deg yixef akemmali seg udlis-nnes (العبر), yef umsebd i leerac d twaculin n yimaziyen, ixef-a iwumi isemma (الكتاب الثالث في اخبار البربر).

Aneggaru-n sen deg tasut tis 15, imi qqaren Hassan El-ouazzan, yutlay-d yef tutlayt n yimaziyen s timmad-nnes deg udlis-nnes i yellan yus-d s ddew n uzwel : aglam n tefriqt « وصف افريقيا », yebḍa-t yef 09 n yiḥricen, yeglem-d deg-s s telqayt tiyermin d yidurar d yidgan d yiṣuḍaf n yigduden d tesbirin almi ur yeḡḡi ca akked d tyawsa i yellan tezmer ad tettwassen.

Netta seg yya i yeqqnen imaziyen d tutlayt-n sen yer uẓwer afriqi n tmurt n tefriqt n ugafa mani d-yenna : « igduden-aya ssemrasen tict n tutlayt, ucin-as isem : «Awal amazigh», semman-as waeraben d yirumanen « tutlayt tabarbarit », nettat d tutlayt tanaṣlit n Tefriqt n ugafa i yellan temgared yef

tutlayin teyyid; ma d cra n wawalen n teerabt i tt-yudfen[...], sbeyynen-d yyid belli imezday ifriqiyyen yettwella uẓwer-nsen yer «ssabaiyyin, السبائيين», ineggura-a d imezday n tmurt n Lyaman, ma d ayet bab n tedmi i ixalfen qqaren-d belli awalen-a, usin-d s tmentilt n ukcam n waeraben yer Tefriqt n ugafa⁰⁹» (الحسن بن محمد الوزان، 1983، صفحة 34).

Ihi, ammek i nzeṛr deg wumuy n yiḡbula i iṣeddan, imezday n tefriqt n ugafa imi qqaren « imaziḡen » sean tulumisin tidelsanin d tmettiyyin i yellan ttuḡsabent d tinaṣliyyin-nsen, ma d tutlayt-nsen « tamaziḡt » tesaḡ azal deg yiḡbula iqburen d yimiranen, bedren-tent-d yimura n talliyin tigelsanin akked tlemmasin deg yiḡbula-nsen, ihi timella n tutlayt tmaziḡt tella-d seg zik deg tilawt.

5. Cra n yinaktiyyen n tmaziḡt jar zik d yimir-a

Deg umur-a, neddem-d cra n wawalen i yettwassen nezzeh jar yimaziḡen, ttwasemrasen deg temnaḡin i yemgarden deg Tefriqt n ugafa. Neereḡ ad asen-d-neg tasleḡt tzgerkudant, ad nzeṛ mani d iḡbula ideg ttwarin d wamek i ten-d-bedren yimura n zik, waya, d asbeyyen n teyzi n umawal amaziḡ deg talliyin tiqburi.

- Awal (Maziḡ/berbère/البربر)

Awal Amaziḡ [maziḡ], i d-yemmalen amdan n Tefriqt n ugafa, seg-s i d-yekka wawal Tamazya (d tamurt n yimaziḡen). Yettwabder-d deg teglest s yer cra n yimazrayen d yimura, jar-sen : Amazray Hirodout i d-yektin awal n Maziḡ s cra n talḡiwin yemgaraden am : Mazices, Mazyes, Tikwal Mazakes s tagrikit (الذويب، 2003، p. 129). Imnadiyyen wid izerwen tigmuzar n wawal tthennan belli awalen-a d tasenfelt n wawal Maziḡ neḡ Amaziḡ.

- Awal : mass

Awal Mass, d awal i yettusemrasen ass-a s tuget s yer yimziḡen, meḡsub d win i d-yemmalen aḡebber d uqader. Yebder-d Meouak Mohamed, deg umagrad-nnes isallen yef usegzi d usemres n wawal-a, s tamawin i d-yuca Hanoteaux deg tantala n yimuhay : Awal mess agdazal-nnes “monsieur” deg tefransist, “سيد” deg teerabt. ; ammin i yettusemras i usuter s yer Yellu s tenfaliyin “mess-i, mess-iney” s unamek Sidi-tney neḡ Rebbi-nney (MEOUAK, p. 381). Awal-a, d aqbur, yettuy yettusemras amzun d azwir i irennun i yisem n ugellid neḡ n win iyer yella wazal. Yezmer ead ad yesea assay d wawalen iqburen s talya : Maskula, Masmuda, Massil, Mazisil, atg.

- Awal Ifri

Awal n tmaziḡt “Ifri, ifran, iferyan” s talya n usemzi “tifrit, tifratin”, s unamek ; *lyar, ttaq, amxuj* ameqqran deg uẓru neḡ deg udrar.

Gut n temnaḍin yuyen isem-a n Yifri, am : Ifran n Ayt Zeεεuq deg Temsunin, Ifri n Lebleḥ deg Uddar n Teslit, Ifri n Lmeḥmel deg Tizi n leabed... atg. Ma seg tama n tigmuzert n wawal, nnan-d yimazrayen, belli asmideg “Tafriqt” yekka-d seg wawal “Afra” i yesean tadra akked wawal “Ifri”, yettwabder-d wawal-a i tikkelt tamezwarut deg talliyin n ttradat jar yirumanen d yiqertajen deg yiseggasen 146 S.tl, taneggarut-a qqaren-as ttrad wis kraḍ abuniqi, din a temḥa Ruma Tamurt n Qertaj. Llan yyid, tthennan belli awal Afra d awal ayucan i yeqqnen yer tyakuct talibit “*Ifru*” ney “*Ifri*” sdat ma ad t-ddmen yirumanen s wawal n tlatinit “*Africa*” ney “*Dea Africa*”.

- Awal Tala

Irem-a, yettwasentem deg teglest, ladya deg tullizin n ttrad n Yugerten : THALA (Pellegrin, 1949, p. 66). Aḥar n wawal tala, nettaf-it-d ass-a meḥsub deg wawalen yurzen yer waman, (L) : {*tala, lilil, alili, ilel, ill, masil, ...*}, ihi, ulac win ad inekren belli timella n tutlayt tamaziyt tettuyal yer talliyin tiqburi nezzeh.

6. Tagrayt

Yef uneggaru, nuf-d belli tutlayt tamaziyt d tutlayt taqburt mazal-itt tedder ar imira⁹. Tella-d deg tsigar tiqburi n yisuniyen i d-gg'in yimezwura, tetṭef s umata deg tmura n Tefriqt n ugafa; amek i d-nezra s nnej, ula deg wakud n yimir-a, yal tikkelt ad afen isuniyen deg temnaḍin i yemgarden deg tmura-nney, amedya d sent n telwiḥin ideg tella tira n tmaziyt s usekkil n tfinay taqburt i yellan ttwafent deg tmurt n Wawras, tineggura-a ttrajant way ad asent-yeksen afrayen, awalya imazrayen d yimusnilsen ad d-yucen tasleḍt i yidrisen-nsent, ad d-ssergen azal-nsent.

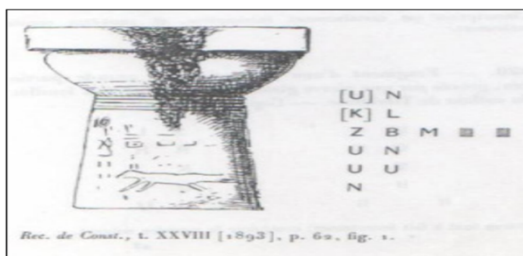
Deg yiḡbula n yimazrayen d yiminigen iberraniyyen, ad d-naf isallen i d-ttuččen yef yimaziyen d umezruy-nsen, yeena berk d uqlam d umeslay yef leεrac-nsen imeqqranen s umata am: Llibu, Ilibiyyen, inumiden, Imaksis, Imur... seg-idin ttawin-d yef tmetti-nsen d wayen iseg ttwassnen d irmad n tmeddurt-nsen am: imennuyen, assayen-nsen d yiḡerfan i ten-d-iwalan, tṭbieet-nsen d wamek i ten-zerren... Tugta seg yimazrayen-a yebder-d belli imaziyen seān tutlayt-nsen weḥhed-sen, maci am tutlayin i yettwassnen deg wakud-idin am: Tafiniqt, tarumanit, tagrikrit, ttutlayen-tt jar-asen, ur izemmer ca yeḡḡ d aberrani ad asen-yefhem ḥaca ma yella win tt-ilemden ney win yeseān firmit ad asen-d-yessuql.

Nezmer ad d-nerni cra n tayunin timawalanin i icudden yer tgama d yismawen n tmura akked cra n yismawen n temdinin d tyermiwin, seg tama tict, yella mani ad tafed ismawen-a qqimen-d ddren almi d ass n wass-a am: Sirta, Siga, Iyul, Fas, Aṭlas..., yella win i ten-yettwalan d iferdisen i yeseān azal d ameqqran deg tezrawin timazrayin d tmawalanin ad aḡen-iεawnen ad negzu tutlayt tamaziyt.

Ihi, iybula imzrayen-a d iferdisen i yesaan azal d ameqqan deg uskay n tutlayt tamaziyt, ama deg wayen i yeenan asebyer n umawal amaziɣ ney d ayen i d-yemmalen tamekti tamazrayt n tutlayt akked umhaz n wayen i as-d-izellin awal-ya deg tayult n tesnawalt.

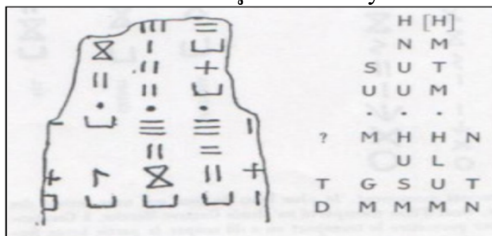
Tifelwin d talyiwin

Tudemt 1. Ayidud n Yimedyasen



Aybalu : CHABOT. J-B, 1941, 179.

Tudemt 2. Ayidud n Tseryant



Aybalu : CHABOT. J-B, 1941, 179.

Tudemt 3. Ayidud n Tseryant



Aybalu : <https://www.aps.dz/ar/regions>

Tudemt 4. Ayidud n Lemsart



Aybalu : <https://ultraalgeria.ultrasawt.com>.

Tinebdar :

¹ Tanagit= témoignage.

² « Il est généralement bien admis que tamazight est une langue apparentée à la famille chamito-sémitique. En cette qualité elle partage un fond lexical commun avec les autres langues de la même famille linguistique» (TIDJET, 2019, P. 03).

³ Indigène = agmur, OULHAJ, Lahcen. OUDADESS, Mohammed, Vocabulaire Amazigh Moderne-Asawaliw Amazigh Atrar, Tamaziyt-Tafransist-Taerabt, p 125.

⁴ « Le libyque est un système d'écriture qui semble être autochtone ; néanmoins, les Berbères se sont probablement inspirés des Puniques et leur ont emprunté le principe de l'écriture, mais pas les signes alphabétiques eux-mêmes »(Tidjet, 2006, P. 36) .

⁵ Ayidud : deg tantala tacawit, yemmal-d izerwan d yisbaddaden yettwanejren deg teglest, qqimen-d almi d ass n wass-a, mmalen-d tiyerמיw n d yiyeferan n zik.

⁶ Ad tafem idrišen iqburen i d-yegmer Chabot deg uybalu-nnes : Recueil des inscriptions libyques rédigé et publier par J- B. CHABOT, Imprimerie Nationale, Paris, 1941.

⁷ "يتغذى سكان الكهوف على الثعابين والسحالي وما يشبهها من الزواحف، ويستعملون لغة لا تشبه أي لغة أخرى حيث يصدرن أصواتا..." (الذويب, 2003, صفحة 125)

⁸ "ويطوف بها من كل جانب بادية يسكنها طوائف من البربر" (أبي القاسم بن حوقل النصيبي, 1992, صفحة 69).

09 " ان هذه الشعوب تستعمل لغة واحدة تطلق عليها اسم اوال أمزيغ، أي الكلام النبيل، بينما يسميها العرب باللغة البربرية، وهي اللغة الافريقية الأصلية الممتازة والمختلفة عن باقي اللغات، ولما كانت مشتملة على بعض مفردات اللغة العربية [...] استدل البعض بذلك على أن الأفارقة ينتمون الى السبئيين وهم سكان اليمن كما أسلفنا، ولكن أنصار الرأي المخالف يؤكدون ان هذه المفردات انما أدخلها العرب عندما جاءوا الى افريقيا. (الحسن بن محمد الوزان، 1983، صفحة 34).

10 « Les Berbères ont su affronter les vicissitudes de la vie et se sont adaptés à chaque fois aux différentes situations qu'ils ont eu à affronter pour rester eux-mêmes et garder ce qu'ils ont d'essentiel, leur identité » (TIDJET, Comparaison des valeurs sémantique des lexiques français et kabyle, 2023, P. 40).

Ummuy n yidlisen

AMANISS, A. (2009). *Dictionnaire Tamazight-français (parlers du Maroc-Central)*.

BASSET, A. (1959). *Articles de Dialectologie berbère*. Paris: Société de linguistique de Paris.

CHABOT, J.-B. (1941). *Recueil des inscriptions libyques*. paris: Imprimerie National.

HAMEK, B. (2012). *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire Amazigh-Amazigh à base kabyle*. Tizi Ouzou, département de la langue et culture Amaziy.

MEOUAK, M. 2015, *la langue berbère au Maghreb médiéval, Textes, Contextes, Analyses*. Leiden-Boston, Brill.

Pellegrin, A. (1949). *Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie : étymologie, signification*. Édition S.A.P.I.

TIDJET, 2006, « La langue comme facteur de résistance identitaire (traitement des emprunts en Kabylie » in Awal n° 34, éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 2006, pp. 33-60

2011, « Affixes des noms propres kabyles » in Pluralità e Dinamismo culturale nelle società berber attuali, n°1, 2011, pp. 415-435.

TIDJET, M. *Ebouche d'une comparaisn lainguistique Amazigh/Arab algérien*. Timsal n tmazight. N 10 Décembre 2019.

TIDJET, M. 2023. *Comparaison des valeurs sémantiques des lexiques français et Kabyle*, Iles d Imesli, Vol 15, N 01. pp 33-47.

2020, « Statut de tamazight : du déni à la folklorisation des acquis » in *Multiculturalisme et unité nationale. Des langues et des cultures en Algérie : de l'unité dans la diversité*, ouvrage collectif édité sous la direction

scientifique de Abderrezak Dourari et Khaoula Taleb Ibrahim, éditions Les Amis de Abdelhamid Benzine, 2020, pp. 31-43.

الاصطخري، أ. ا. (1927). *مسالك الممالك*. ليدن: بريل.
البكري، أ. ع. (2003). *المسالك والممالك*. (ا. ج. طلبه، Trad.). بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية.
الحسن بن محمد الوزان، ا. ا. (1983). *وصف إفريقيا*. م. ح. الأخضر (Trad.). بيروت، لبنان: دار الغرب الاسلامي

الخشيم، ا. ع. (1967). *نصوص ليبية من: هيرودوتس، سترابو، بليني الأكبر، ديودوروس الصقلي، بروكوبيوس القيصري، ليون الافريقي*. تامنغاست.

الذويب، م. ا. (2003). *الكتاب الرابع من تاريخ هيرودوتس "الكتاب السكيثي والكتاب الليبي"*. بنغازي: جامعة قاريونس.

الطنجي، ش. ا. (1997). *رحلة ابن بطوطة المسماة تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار*. (Vol. 02). أكاديمية المملكة المغربية سلسلة "التراث".
جيهان، د. (1985). *علاقات البربر الاصليين و شعوب البحر عن تاريخ إفريقيا العام*. حين افريك اليونيسكو.

ستاريون. (2017). *الجغرافيا في سبعة عشر كتاب* (Vol. الجزء الثاني). (ح. م. اسحاق، Trad.) دمشق: دار علاء الدين.

غانم، م. ا. (s.d.). *النقوش الليبية في شمال افريقيا "المصطلح والرموز الكتابية"*. الجزائر: جامعة قسنطينة.

Al-ISTAKHRI, A. A. (1927). *Masalik al-Mamalik* [Routes of the Realms]. Leiden: Brill. "My translation".

Al-BAKRI, A. A. (2003). *Al-Masalik wa al-Mamalik* [Routes and Realms] (Trans. I. J. Talba). Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah. "My translation".

Al-Hasan ibn Muhammad al-Wazzan, A. A. (1983). *Wasf Ifriqiya*. [Description of Africa] (Trans. M. H. al-Akhdar). Beirut, Lebanon: Dar al-Gharb al-Islami. "My translation".

Al-KHASHIM, A. F. (1967). *Nusus libiyya min: Hirudut, Starbu, Pilini Al-Akbar, Diyudurus A-siqili, Prukupyus Al-Kaysari, Lio Al-ifriqi*. [Libyan Texts from: Herodotus, Strabo, Pliny the Elder, Diodorus Siculus, Procopius of Caesarea, Leo Africanus]. Tamanrasset. "My translation".

Al-DHWEEB, M. A. (2003). *Al-Kitab arrabi' min tarix Hiruduts "Alkitab Ssakiti wa Al-Kitab llibi*. [The Fourth Book of Herodotus' History: The Scythian and Libyan Books]. Benghazi: University of Qariounis. "My translation".

Al-TANJI, Sh. A. (1997). *Rihlat Ibn Battuta al-Musammah Tuhfat al-Nuzzar fi Ghara'ib al-Amsar wa 'Aja'ib al-Asfar* [The Travels of Ibn Battuta, "A Gift to Those Who Contemplate the Wonders of Cities and the Marvels of Travelling"] (Vol. 2). Moroccan Academy, "Heritage" Series." My translation".

DJEHAN, G. (1985). *Alakat al barbar al-asliyyin wa chu'ub albahr an tarix Ifriqya al-am*. [Les Relations des Berbères Autochtones et les Peuples de la Mer dans l'Histoire Générale de l'Afrique]. Paris: UNESCO "Histoire Générale de l'Afrique. " My translation".

STRABO. (2017). *Aljughrafya fi sabataachra kitab*. [Geography in Seventeen Books] (Vol. 2) (Trans. H. M. Ishaq). Damascus: Dar 'Ala' al-Din. "My translation".

GHANEM, M. A. (n.d.). *Annuquch llibiyya fi chamal Ifriqya "Al-mustalah wa rrumuz lkitabiyya"*. [Libyan Inscriptions in North Africa: Terminology and Writing Symbols]. Constantine, Algeria: University of Constantine. "My translation".